[Japanese Invasion of Madang]

4/1/2019 [page] 31

Lihot and Henry listening to Lateg’s story of the coming of the Japanese.

isi [ise] ipan ben

I stori bikpela

ɓoɓe aria vele asi

3sg-neg orait bipo grandparent

asini wɔ-gu hol

my grandparent “war” [should be /fan/] ?

nuina asini sain

bin i go my gr. [saːin] taim

wɔ sain wɔ Japan

[fan] war [tɕapan]

soina asini dana

ol i bin i kam ol tumbuna man blo mi

ʔunum má fel ɓena

olgeta taro hole wokim (na faitim)

[page] 32

Kanvan ʔoval  place name
↓

a man’s name

Kanvan ʔoval mafel

place name taro hole

ɓeɓeig ninieigian

wokim ol i stap

aria Japan [tɕaˈpan]

balus soina ~~aria~~

(plane, T.P.) ol i bin i kam ~~orait~~

ambron ite ode

(North Coast place name) ?

fululueig waheina

fly i kam

flai i kam

[page] 33

fululueig ode ~~sosea~~ sosoeigian

fly i kam olsem planti i kam

ɓo ma ɓeina

na taro wokim

mafel ɓeina ʔuladegian

taro hole wokim ol i lusim

ninian ɓo

i stap na

vele balus hol

bipo plane ?

ɓe meʔidelegia [ʔai]

neg bin lukim omit

\*never seen a plane before

‘ol i no bin lukim’

sain ho faun wɔ sain

time [dem?] nupela [fan] time

mixed up, doesn’t make sense [according to Lihot and Henry]

[page] 34

aria maadiana o

 em bin tokim ol na

he had told them before

[↓]

Kud Kud madiana ʔayho ɓo

nem blo em tokim “long en ya”

bikpla papa

blo Lihot

“Kud i bin tokim long en ya”

balus ho wahegi za

plane ol i kam nau [ʝ]

ol balus ol i kam nau

kud madiana isi sain

 tokim flot time

hol tavadein

? bai i ~~stap~~ kamap

“Kud i bin tok i gat sampela samting i bai kamap” → Kud had said that something would happen

[page] 35

[regarding <maadiana> at the top of page 34] ˈmaadiana madiaˈna

cont’d

ælæn so mamade

hapasde kam toktok

nuana ʔay ho ɓo

em i bin go ? long em

~~hosoigi~~  ho soigi ho za

corrected by Lihot & Henry  ho sogi hoza

 ? ol i kam em ya

 (planes) (nau)

Ol i kam nau

Lateg

→ odian teig galuf

 olsem na ol i go Nobonob (Mountain)

ode soig

↑ ↓

omit ite

 kam olsem

plane flew over Nobonob and then garden

[page] 36

aria waig bugati

 planti i go place name

ite ode waina waig

direction olsem ol i go ol i go

valildeig sosoig ɓo

tanim kam na

ɓali finaveina

gun sutim

ɓali pipinaveig ~ fifinaveig

~~Lateg~~ sutim

odegian ɓo

(taim ol wok sut na) na

aria soig galuf ite

orait kam place name direction

waigna ʔufuzo ben ho

pl### go church big ~~na~~

[page] 37

hol meʔiadedeig ɓo

? lukim ol na

America hogu

 lo hap

bilegiza eig ɓo

ol i stap ting na

[\*The Japanese plane thinks the church is an American base]

galuf -zo ʔufuzo ɓeina

place name false start church sutim

ho ɓaligu ɓeɓeig ho dedegian

em gun-long sutim em wokim olsem

~~odegian~~ ɓo

~~olsem na~~ na

aria dana ɓanim dana

orait man Panim

[page] 38

hoguna

dispela hap

ʔabimeina mafel beina

ol wok taro hole wok

kanvan ʔoval

place name

odeig ɓo aria ~~ʔum~~

mekim na orait

~~nuadein ʔumnuadeina~~

ʔumnuadeina

ol i ran awe

ɓanim dana aid

Panim man meri

ʔunum ɓo

olgeta na

nueig wawaʔál

i go nem blo wanpela wara (ples hait) ← small creek in Panim area

[page] 39

sagalafu teig

~~likli~~ nem blo ples go antap

aria wawaʔal

orait place name (creek)

wawaʔal hoguna ɓo

[place name (creek)] long en na

Øaben Øoig ɓo

area kisim na

ɓaɓah gati

ples hill

[coda h]↓

possibly

unique to

this place name

naheʔitena [possibly –nu] adilige

hapsait ples name

hogu zohomeig

disla hap ol i hait

bileleigia

i stap

[below notes written in margin]

ɓaɓaha green arboreal monitor lizard

ɓenif monitor [lizard]

[page] 40

aria ɓanim

orait Panim

ɓanim adou

Panim ol lain man (blo Panim)

Stopped 4/1/2019 at 2:44 [pm]

4 [April]/5/2019 [page] 45

Lateg’s story of Japan[ese] coming cont’d—beginning at minute 2:44

Henry & Malol assisting

age ɓo ganif

ol em sampela

“some of them”

ho ɓo age imgu

 3sg they disla hap

[↑ “disla paul [fowl],” should be:

hogu ~~bilegia~~ bilelegia

lo disla hap sindaun lo hap]

bilelegia kobel meb

 ples

Kobel meb ɓesi ho

 mountainside

bilegian nuelia

“ol ~~long~~ i stap lo sait blo Kobel meb na i go”

[page] 46

aria ganif

 ol sampla

ɓo ʔædgu

3sg [ʔɛ̞d]

sihulundun ʔædgu

place name

[speech error, should be hulundun]

cave lo Panim where everyone hid during war

hogu bilelegia

 ol i stap

ar(i)a Øim begian atian

orait ol ol i kam wantaim

nagi begian atian

Yabob [ethnic group & location]

[page] 47

hogu bilelegia

the ol i stap

hogu bibileigian ɓo

they all sat there

Japan soina

Japanese came

Japan soig ɓo

\*fan soan [sᵂan] war i kam [not clear that this is meant to be in the original]

ʔaʔadeigian ar(i)a dana zohomou

[2nd <o> wrt’n abov. <u>; last <o> wrt’n over <a>]

ol paitim [not need[ed]] man ~~olh~~ hide

hogu bileleigia

[should be:

ʔaʔadeigian dana hogu zohomeig bileina

 hide stap (sit)

[page] 48

ganif [a]  omit

sampela

vavaʔal ~~ab~~ adilige

place name place name

nob vavaʔal hogu

go

bileleigia

“ol i stap lo Vavaʔal”

[should be: vavaʔal hogu bileleigia] [ this is identical with what it supposedly corrects]

ar[i]a ganif ɓo

 sampla em

kobel meb ɓanim

[place name] Panim

age hogu nuan Kobel meb

nuana wahamun [e]  omit

i go river name  [on page 49] meiro river is mailo in Panim wahamun  one

stretch of Meiro river

[page] 49

noig wa ho zozoig

ol i go ~~waswas~~ na was-was

 wara

~~aria~~ age beig hogu

 they come back lo disla hap

bilelegia

ol i stap

dana ganif keinma

man sampla lapun

sampla lapun man

aria udizehu aria

 clan name

ganif age ho [should be hoage]

sampela ol

ʔædgu

place name

[page] 50

sihulundun bileleigia

place name ol i stap

\*should be hulundun

hoɓo asi ode

“dispela em” tumbuna

mamadian doligia

toktok harim

“tumbuna toktok olsem na mi ~~sa~~ harim”

a— ~~awol~~ wɔ na ʔipan

 ↑ story

 blo

ar(i)a mem matu ɓoɓo

 bikpela papa ?

mem malib ɓoɓo

bikpela papa ↑

 name of bikpela papa

sagalan

place name (outside of Panim)

[page] 51

vele “school” hogu

bipo

bilelia [bi.le.li.á]

stap long en bipo

sagalan zangu

 nambis

hogu bibilian school-gu

~~bib~~ biliana

[↑ should be hogu school-gu biliana]

‘they stayed at a school on the beach [NOT TRUE-[according to] Malol & Henry]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4[april]/5/19 stopped at 4:06

[page] 52

fan ho soina nu

war dem come so

 ? ?

asi dana ɓo

manu naʔag adi ~~hofa~~

liklik tamiok tasol

ofale ɓo

kisim holim (?)

balus ho ʔo beigian

plane disla come round?

~~nui~~

ɓo ~~nu~~ nonuana

em go

nui ~~ade fade~~

?

~~adefad~~ adefadef ode

 ~~em~~ olsem wanem

nonuana

wanpela i go

[page] 53

nui mem efudian ɓo

go papa kisim na

 ?

mel mel ʔalʔal schoolgu

 child liklik

~~bilun~~ ~~biliunu~~ bilounu

 stap

ol mangi stap lo school

ar(i)a noig wagan

 go down lo wara

gilas wagan

name of small sream

~~oof~~ ɔfmeme zohome

 hole in river bank? hide stap

hogu bibilian no

lo disla i stap go

\_\_\_\_\_\_

stop at 4:3[0] on 4[April]/5[/2019]

[page] 54

4[April]/9/2019 Lateg’s WWII story cont’d

(began

utautae [u.ˈt̪aØut̪aˈØe] ~~ʔoʔobian~~

em i singaut singaut

~~ɓo~~

 wa totoldi ʔoʔobian (ɓo)

 wara bihainim wokabout na

mem ɓo dahamudi ɓo

papa ya harim na

biana bian ~~ho~~ o fafale ɓo

em kam kam ~~(or o)~~ kisim holim na

be [bɛː] fulán velé bilelegiágu

kam Furan bipo sindaun long en

 (place name)

ode ʔago be sot ← unfinished word

olsem katim i kam

wa ~~toto~~ totodi biana

wara bihainim i kam

[page] 55

be te~~n~~ nui ɓo

i kam go go na

sagalafú

place name lo Panim

manban ← means nothing

 Speech error?

imgu hogu bileleigia

long hap long en i stap

za

?

ol i stap long en

umm… adilige

 place name lo Panim → a steep mountain

adilige hoguna bibileigian

 long en i stap

ɓo aria

na orait

fan ho soana Japan age

war disla i kam ol

[page] 56

soig fan ho

i kam war disla

ʔadeig hedeigian ɓo

fight i pinis na

aria masán beina

orait place i kam

ar(i)a fan na ~~ʔ~~ipan

orait war gen stor[y]

hoɓo [howan] ben

disla em olsem big

kulum ho mamad—false start mamadeigian

planti disla toktok

douna ar(i)a

mipla harim orait

asi gadi ni ʔeteteb ho

gr.fa. personal name ol something disla

 ↓

 [on page 57:] ~~not~~ NAME + OL = associative

 lo Panim NAME+ ni

aria Japan aabeig [a.a.beig]

orait fight em ol

Lihot, Malol, & Henry would say a.be.beig

[page] 57

ho odeina

ol wokim olsem

ho ɓo han

disla em ya

stopped 4[April]/9 at 5:20

4[April]/11/19

ʔipan ʔeʔelu ʔahan

stori longpla tumas

ar(i)a ʔipan

fan ʔadi[ ]soan

pait i kam olsem wanem

[page] 58

adeade waheian [han]

olsem wanem i kam ?

dana haguna bileina

man area ol i stap we

~~um ho bo madadigi~~

 ~~mi toktok long~~

 ~~en~~

~~displa sori (?)~~

4[April]/11/19 stopped at 5:30

4/15/2019 Lihot & Malol

5:29

Øum hobo han madadígia

namel em ya mi tokim ol

hoza

em ya

aria ho totodou

orait em bihainim

Øim nagi age beigián

Disla place name (Yabob) ol ol i kam antap

[page] 59

4/15/2019

Øim gu bileiná ʔædgu

Disla long ol i stap place name

ʔudizehu ɓanim ganif

clan name Panim sampela

[some people from Cudizehu & Qanim clans]

hogu bileina hoɓo han

long disla hap ol i stap na ~~one~~ em na

 em nau

ige ɓil maimai

mipla nau nem blo singsing

duʔuɓi

we dance

dué máimai ~~da~~ duʔuɓi

[duˈɛ̝ˑ]

singsing nem blo singsing

aria hoɓo han

orait em nau

[page] 60

ʔædgu (ho)guna

nem blo ples hap

bibiléig ɓo nagi age

ol i stap na nem blo place (Yabob) ol

beigián

ol i bin kam

→ [NOTE: Panim stayed; Nagi peope came SUBJ ≠ SUBJ]

aria hoguna

orait disla hap

bebeléu gu ninieig

dream long ~~ol s~~ ol i sleep

ɓo nagi age

na Yabobo ol

ar(i)a ɓil na galáb

orait nau tree sapim

kanái duɓi

pisin blo sol wara (gull?) mipla kolim [Now we call this wood shape# “kanai”]

[page] 61

hoɓo hoguna

em na disla hap

sasíl ~~ʔ~~elís hoale

↓ spirit blo stone, tree, ples two tupela

not man

behi

tupela kam antap

[NOTE: sasíl = good or bad spirit (blo diwai)

dol = bad sasíl]

Malol says dol are the spirits of the dead/[and] sasíl are potentially malevolent spirits, but not of dead men

\*important:

In the dream two ~~men~~ sasíl taught them to make this shape

kanai ho ~~feiana~~ fehiana

pisim blo solwara em 2 lukim (~~wanpela wan?~~)

[NOTE: 2 sasíl look at the kanái]

[page] 62

mehián ʔay

tupela putim na

devenala mehia ʔay

body blo 2 2 putim na

behi

2 i kam [NOTE: 2 sasíl come w/out invitation]

Øim a due gu

disla/na ahhh sing-sing long

soihián feig ɓo

2 i kam ol lukim na

ar(i)a kanái ho ~~##~~

orait solwara pisin em

meteina meteig ʔai~~#~~

ol i sapim pinis sapim na

ɓo han dué ho ʔudizehu

em na sing-sing ya clan name

age mæmæg meigian

ol papa blo em put

duʔena

ol i bin sing-sing

[page] 63

NOTE: សំខាន់ណាស់

behián 2 come antap

nehián 2 come down ### # (come)

soihián 2 come on flat

NOTE:

Cudizehu clan is the father of the dance [in relation to the wording “dué ho ʔudizehu age mæmæg meigian duʔena” on the bottom of page 62]

[page] 64

ar(i)a kanaí

orait pisin blo solwara (specifically its wings as used as dance regalia)

Øeu madou hoɓo han

~~tok long en blo~~ talk(?) em na na

tok i bin i stap pinis [?]

sihulundun hoguna ʔædgu

[should be hulundun] hap place above the cave

cave in Panim

(ho)guna ninieg ɓo

hap ol i “stay” na

[page] 65

nagia gɔf

unclear, Lihot & Malol cannot understand

bebeleu gu feig ɓo

long driman (ol Yabob) lukim na

aria sal kanaí ho ʔai

orait headress made of diwai (wing of) pisin blo solwara em na

Øefe beig ɓo

ol karim i kam antap na

ho ɓanim ʔudizehu

disla Panim clan name

ho age Øadenáza

ol ol i givim ol ya [the –za optional]

[page] 66

aria nagi age ɓo han

orait Yabob ol ol ya(?)

a gisín dudúl

ol coconut leaf broom (from coconut leaf)

[short for age?]

ho ʔai han

em too na

aaa fal ahún

 clay pot image?-3sg

ho im ~~adeio~~

em disla

Øadeigianú za

givim ol ?

 ya

ho ipán um gohí

disla stori namel sortpela

ho adí

em tasol

[page] 68

sain hoɓo

taim ya

Japan soina ʔai

 come wantaim

ho asi mamadián

em tumbuna bin toktok

duná ɓan ho

 should be [ʔai ɓohan ho]

mi harim ya em tasol

a soan ar(i)a

uhh i kam orait

hoɓo ʔoʔobadéig

ol disla ol wokabaut yet na

ɓohan

na

maimai ho han

nem blo singsing em ya

ʔudizehu ho age

clan name ol

[page] 69

ige Øeigian Øoina ɓo

mipela i bin tok kisim na

[eu] ho ɓo oina

omit ol disla kisim

ipan ʔeʔelú ɓohan

stori longpela tasol

[NOTE: isé daná ʔeʔelú

ADJECTIVE ‘I am a tall man]

um gohí ho adí

namel short em tasol

ho madigi hoza

em mi tokim em tasol.